Aleksusklim

Alteya

**Итоговые варианты**

Важные для озвучки моменты

**----------------------------------------------------------------------------------------**

**Bianca**   
  
[292]Hey, you finally made it, Spyro! Hunter was a little worried about you when you went off to fight the Sorceress, but I always knew you'd beat her.   
  
Ты это сделал, Спайро! Охотник был немного взволнован, услышав, что ты собираешься биться с Колдуньей, но я знала, что ты победишь её.   
  
Спайро, тебе это удалось! Охотник был несколько взволнован, услышав, что ты собираешься биться с Колдуньей, но я-то знала, что ты одолеешь её.   
  
(надоели всякие аглицкие "ю дид ит" и калька "сделал это")

«всегда знала»? (устойчивое, как и «always knew»)

Ну обязательно переводить дословно? Мне кажется мой вариант более выразительный.

Ну пусть так.

**Спайро, тебе это удалось! Хантер был несколько взволнован, услышав, что ты собираешься биться с Колдуньей, но я-то знала, что ты одолеешь её.**

-----------------------   
  
[135]This place is where the Sorceress kept all her treasure, but after she was defeated a bunch of thieves came and stole it. If you can catch the thieves, you're more than welcome to keep the treasure!   
  
Вот здесь Колдунья хранила всё своё богатство, но после её поражения сюда пришли воры, и утащили его с собой, заразы. Поймаешь воров и заберёшь алмазы - можешь оставить их себе.   
  
все свои богатства   
  
сюда наведались воры   
(«заразы» конечно прикольно, но в речи Бианки оно как-то чуждо, не?)   
  
и все растащили / расхитили   
  
Если поймаешь их – эти сокровища по праву твои / можешь забрать у них свою заслуженную награду.   
(уточнила во втором варианте вместо первоначально задуманного "можешь забрать себе заслуженную награду" – потому что мало ли вдруг кто подумает, что награда это не сами сокровища, а ее где-то отдельно получать надо). 

Растащили.   
«можешь забрать у них свою заслуженную награду» – это на «more than welcome»? Ладно, пойдёт.

Да-да, кажется это я тогда так пыталась донести «вэлком». Или не я? Не помню уже, дела давно минувших дней.

«будет честью отдать сокровища тебе» – что-то вроде?   
Должность, обязанность, хранить, оберегать, честно, справедливо, рады…   
Ну в «можешь забрать у них свою заслуженную награду» мне не нравится только то что забирает её себе, как будто сам грабит. А в оригинале, по-моему, она отдаёт ему сокровища на хранение и распоряжение – куда более благородная задача.

Так там есть еще вариант «Если поймаешь их – эти сокровища по праву твои». Или не?

«станут твоими» и канает.

**Вот здесь Колдунья хранила все свои богатства, но после её поражения сюда наведались воры и все растащили. Если поймаешь их - эти сокровища станут твоими.**

----------------------   
  
[1024]Oh, by the way, Hunter is around here somewhere. He's been tinkering with one of his new toys all day, and he wants to show it off. You should go see him!   
  
Да, кстати, Охотник где-то здесь. Он тут целый день возится со своей новой побрякушкой, и хочет ею похвастать. Сходи к нему.   
  
и всё хочет ею похвастать   
Проведай/навести его / загляни к нему - ?   
(имя гепарда не рассматривала, оставила как есть) 

**Да, кстати, Хантер где-то здесь. Он тут целый день возится со своей новой побрякушкой, и всё хочет ею похвастать . Загляни к нему.**

------------------------   
  
[503]I hope the rest of the dragons will come back here someday.   
  
Надеюсь, что когда-то сюда возвратятся все драконы...   
  
Когда-нибудь / в один прекрасный день 

**Надеюсь, что в один прекрасный день сюда возвратятся все драконы...**

-------------------   
  
**Hunter**   
  
[102]Hi, Spyro! Did you see Bianca? She was really worried about you when you went off to fight the Sorceress. It was pretty funny. She tries to play it cool, but she was scared stiff until you came back safe.   
  
Привет, Спайро! Бианку видел? Она так за тебя волновалась, когда ты пошёл сражаться с Колдуньей, и даже пыталась скрыть свои чувства. Но всё было видно. Счастье её, что ты цел и невредим!   
  
Привет, Спайро! Бианку видел? Она всё за тебя переживала, когда ты отправился на бой с Колдуньей. Так забавно. Она старается и виду не подать, хотя была до смерти напугана до тех пор, пока ты не вернулся целым и невредимым 

**Здорово, Спайро! Бианку видел? Она всё за тебя переживала, когда ты отправился на бой с Колдуньей. Так забавно. Она старается и виду не подать, хотя была до смерти напугана до тех пор, пока ты не вернулся целым и невредимым.**

(ударение естественно «здор**О**во»)

------------------   
  
[1077]I just finished fixing up an old submarine! Why don't you try taking it for a spin? &Ride the sub? &Right on! &A little later.   
  
Кстати, я только что починил старую субмарину! Ну как, проведёшь тест-драйв? &Поплыть на субмарине? &Конечно! &Ещё подумаю.   
  
А я вот тут старую подлодку починил! Ну-ка, проведешь тест-драйв? &Прокатишься на подлодке? &Конечно! &Ещё подумаю.   
  
("только что" - это как будто секунду назад отложил отвертку, пока с драконом разговаривал. И у нас этих "кстатей" в тексте больше чем алмазиков в мешке Толстосума) 

**А я вот тут старую подлодку починил! Ну-ка, проведешь тест-драйв? &Прокатишься на подлодке? &Конечно! &Ещё подумаю.**

-----------------------   
  
[555]Great! Hop aboard!   
  
Ну и чего мы ждём? 

**Ну и чего мы ждём?**

-----------------------   
  
[522]Sure, come back whenever you want to ride it!   
  
Как хочешь, моё дело - предложить... 

**Как хочешь, моё дело - предложить.**

-----------------------   
  
[1165]Wanna take my sub for a spin? &Ride the sub? &Right on! &A little later.   
  
Надумал исследовать глубины? &Поплыть на субмарине? &Давай! &Не хочу...   
  
&Поплывёшь на подлодке? 

**Надумал исследовать глубины? &Поплывёшь на подлодке? &Давай! &Не хочу...**

------------------------   
  
[40]Check it out, this is the world's fastest turbo-snowboard course! The local champions are the Sasquatch Six, a gang of yeti's on souped up snow-discs. I bet that you could outrace the lot of 'em! If you win, we get a huge pile of treasure! If you lose, I have to slick down the whole course with my tongue.   
  
Смотри, это самый лучший горнолыжный курорт во всём мире! Местные чемпионы - «Формула 6». Это команда йети. Ездят они на снежных дисках... Тарелках, короче. Ставлю на твой выигрыш! Обгонишь их всех – получим гору алмазов! Хоть один будет впереди тебя - вылижу весь этот трек!   
  
Зацени   
  
Оставим "горнолыжный курорт" или поставим "улётную ледяную трассу"? 

Да, и там есть ещё одна актёрская правка ( [http://klimaleksus.narod.ru/Files/SOUNDS/Amazingmax/Amazingmax\_03.mp3](http://www.spyro-realms.com/go?http://klimaleksus.narod.ru/Files/SOUNDS/Amazingmax/Amazingmax_03.mp3) ) :   
  
«За-це-ни, это самый быстрый спуск для сноубордов в мире! Местные чемпионы – шестёрка снежных человеков – группа йети на прокаченных ледянках. Я поспорил, что ты их запросто обгонишь! Если выиграешь, получим огромную кучу сокровищ; проиграешь – мне придётся вылизывать весь спуск своим языком.»   
  
Улётную ледяную трассу…

О господи, сколько там еще этих актерских правок, про которые я напрочь забываю.   
  
«За-це-ни, это самый быстрый спуск для сноубордов в мире! Местные чемпионы – шестёрка снежных человеков – группа йети на прокаченных ледянках. Я поспорил, что ты их запросто обгонишь! Если выиграешь, получим огромную кучу сокровищ; проиграешь – мне придётся вылизывать весь спуск своим языком.»   
  
"Зацени, это самая улётная ледяная трасса во всём мире! Местные чемпионы - «Формула 6». Это команда йети. Ездят они на снежных дисках... Тарелках, короче. Ставлю на твой выигрыш! Обгонишь их всех – получим гору алмазов! Хоть один будет впереди тебя - вылижу весь этот трек!"   
  
Итак.   
Начало беру:   
«Зацени, это самая улётная ледяная трасса во всём мире!» (думаю, не стоит в самом тексте прописывать дефисы – разве что в пометках для актеров)   
  
Далее.   
Думаю не обязательно повторять и «йети», и «снежных человеков» (хоть оно и повторяется в оригинале). Вставлять непонятное нерусское «[сасквоч](http://www.spyro-realms.com/go?https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%91%D0%B8%D0%B3%D1%84%D1%83%D1%82" \o "https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%91%D0%B8%D0%B3%D1%84%D1%83%D1%82" \t "_blank)» тоже плохой вариант.   
Так что можно оставить «формулу 6».

Довольно странно, но в итоге получится логично.   
Либо вставить что-нибудь такое, типа «громилы», «верзилы».   
  
Вы за какой вариант, с «прокаченными ледянками» или с «тарелках, короче»?

Первый круче, но он непонятный.   
Может «Ездят они на снежных дисках... Прокаченных тарелках, короче» – ? Даже стёб какой-то появляется!

О, мне нравится!

«Прокач**а**нных тарелках, короче» – верно?

Ну а оставшуюся часть фразы я беру такую:   
«Ставлю на твой выигрыш! Обгонишь их всех – получим гору алмазов! Хоть один будет впереди тебя - вылижу весь этот спуск!»

**Зацени, это самая улётная ледяная трасса во всём мире! Местные чемпионы - «Формула 6». Это команда йети. Ездят они на снежных дисках... Прокачанных тарелках, короче. Ставлю на твой выигрыш! Обгонишь их всех - получим гору алмазов! Хоть один будет впереди тебя - вылижу весь этот спуск!**

-----------------------   
  
[1162]So, ready to race? &Start the race? &Let's go! &Not yet.   
  
Готов давать жару? &Начать гонку? &Поехали! &Не-е... 

**Готов задать жару? &Начнёшь гонку? &Поехали! &Не-е...**

-----------------------   
  
[1076]Right on! Just don't lose, or my tongue's gonna be a popsicle.   
  
Давай! А то у меня будет сосулька вместо языка!!!   
  
– Готов давать жару? ДАВАЙ!!!   
  
Хотя бы «дать» в первом случае.   
И н.ф.

Задать.   
  
Может перед сосулькой «не подведи!» сделать?   
"Не подведи! А то у меня будет сосулька вместо языка!"

Пойдёт.

**Не подведи! А то у меня будет сосулька вместо языка!**

-----------------------   
  
[1145]Aw, c'mon, you can take these guys!   
  
Расслабься, ты их сделаешь! 

Я правильно поняла, что это звучит при ответе «Не-е» на предложение Хантера начать гонку с йети?

Тогда это по идее уламывание дракончика поучаствовать в гонке, а у нас звучит как подбадривание, как будто Спайро уже согласился погоняться. В таком случае предлагаю что-то вроде:

**Ну чё ты, блин. Ты же запросто их сделаешь!**

----------------------   
  
[374]I think my tongue is frozen. You'd better not lose again! &Start the race? &Let's go! &Not yet.   
  
Похоже у меня замёрз язык. Ну что это было, а? &Начать гонку? &Жажду мести! &Да ну их всех...   
  
Ну и чё это было, а? &Возьмёшь реванш? 

**Кажись у меня отмёрз язык. Ну и чё это ваще было, а? &Возьмёшь реванш? &Жажду мести! &Да ну их всех...** 

----------------------   
  
[527]OK, good luck this time.   
  
Держу кулаки за тебя! 

**Держу кулаки за тебя!**  
---------------------   
  
[1084]Yeah, let's wait for my tongue to thaw first.   
  
Ага, сначалапусть язык разморозится.   
  
сперва 

**Ага, сперва пусть язык разморозится.**

--------------------   
  
[85]YEEESSSSSSS! You schooled 'em like a bunch of frost-bitten, flat-footed, molasses-eating, lead-pants-wearing, cross-eyed glacier-trolls riding slabs of plywood with sandpaper on the bottom!!! ... And we won some shiny stuff, too.   
  
ЕСТЬ!!! Красавчик, как ты их уделал! Ты показал этим гадам, где раки зимуют! Да ты их прямо по стенке размазал, порвал, как тузик грелку, в лузерах последних оставил, чтоб они в штаны наделали!.. Да, и у нас кое-что появилось.   
  
Хм. Я бы убрала "гадов" и про штаны. А то перебор получается.   
  
Да, и мы кой-чего отхватили. 

**ЕСТЬ!!! Красавчик, как ты их уделал! Ты показал этим тупым верзилам, где раки зимуют! Да ты их прямо по стенке размазал, порвал, как тузик грелку, в лузерах последних оставил, чтоб им пусто было!!! Да, и мы кой-чего отхватили.**

---------------------------------------   
  
Biancaнамбер ту   
  
[217]I don't know how she did it, Spyro, but the Sorceress must have survived that last battle! She's been waiting here all this time, saving up her magic to destroy you!   
  
Не знаю, как ей это удалось, но, по-моему, Колдунья выжила в той битве! Она тебя здесь поджидала всё это время! Она накапливала свою магию, чтоб убить тебя!!!   
  
Она тебя поджидала здесь всё это время и накапливала свою магию, чтобы убить тебя!   
  
(а то повтор "она-она")   
  
**Не знаю, как ей это удалось, но, по-моему, Колдунья выжила в той битве! Она тебя поджидала здесь всё это время и накапливала свою магию, чтобы убить тебя!** 

------------------------   
  
[116]Your best chance to defeat her is to borrow my flying saucer. I've cast some spells on it to give it extra firepower and unlimited flying time... but the rest is going to be up to you... You've come this far, Spyro, I know you can beat her!   
  
С моей летающей тарелкой у тебя больше шансов её победить. Я немного околдовала её, чтоб она летала, сколько пожелаешь, и чтоб стреляла получше. Но, всё равно, остальное за тобой. Ты сюда @5уже@0 дошёл, Спайро. А значит, ты её победишь!   
  
Я над ней чуть поколдовала   
  
«чтобы» вместо «чтоб» (а то по-моему немного просторечно для начитанной ведьмочки)   
  
(Примечание переводчика: @5уже@0 обозначает, что слово должно быть выделено красным цветом)   
(Примечание редактора: красный слишком ярко, если и выделять, то чем-нибудь менее броским)   
  
(Примечание переводчика 2: при озвучке во фразе "Ты сюда уже дошёл, Спайро" делать акцент на слово "уже")

**С моей летающей тарелкой у тебя больше шансов её победить. Я над ней чуть поколдовала чтобы она летала, сколько пожелаешь, и чтобы стреляла получше. Но, всё равно, остальное за тобой. Ты сюда** @5**уже**@0 **дошёл, Спайро. А значит, ты её победишь!**